

Idioma i traducció C2 (rus)

2015/2016

Codi: 101396

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Maia Sharvashidze

Correu electrònic: Maia.Sharvashidze@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Rus C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians i l'entorn concret immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.

4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
11. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.

Continguts

Continguts comunicatius:

- a) Anomenar una persona o una cosa de manera imprecisa
- b) Caracteritzar una persona o una cosa mitjançant una qualitat o un tret
- c) Caracteritzar una acció mitjançant una altra cosa addicional (en gerundi)
- d) Caracteritzar una persona o cosa a través de la seva pròpia acció (participi actiu)
- e) Caracteritzar una persona o cosa a través d'una acció dirigida envers ella (participi passiu)
- f) Expressar el temps (dates, etc.) i les relacions espacials
- g) Expressar la finalitat
- h) Felicitar, agrair

Continguts gramaticals:

- a) L'adjectiu: adjectius breus (formació i ús en la funció de predicat), comparatius i superlatius
- b) El pronom: pronoms indefinits amb - i -
- c) El verb: verbs de moviment prefixats, gerundis, participis
- d) L'adverbi: de posició i de direcció
- e) Les preposicions: , , ,, , etc.
- f) Les conjuncions: , , ...
- g) Construccions passives, de gerundi i de participi

Continguts lèxics:

Formes d'expressar:

- a) Parlar d'un mateix i de la situació familiar

- b) Descriure el passat i situar els esdeveniments
- c) Descriure la casa
- d) Descriure les activitats quotidianes
- e) La ciutat i el camp

Continguts interculturals:

- a) Principals fets històrics a Rússia
- b) Principals institucions russes
- c) Normes de cortesia a Rússia. Felicitacions
- d) El clima rus. L'hivern rus
- e) El folklore rus
- f) Activitats de lleure a Rússia (teatre, lectura, música, etc.)
- g) La cuina russa. El ritus del te

Metodologia

Metodologia mixta que compren: Lliçons magistrals, classes pràctiques, realització i resolució d'exercicis, resolució de problemes, presentació de treballs individuals i en grup...

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	8,35	0,33	3
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	4
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	9
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	10
Realització d'activitats de producció oral	8	0,32	11
Resolució d'exercicis	18	0,72	1, 3
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	4,5	0,18	3, 11
Supervisió i revisió d'exercicis	18	0,72	1, 3
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	70	2,8	4, 8
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	38,9	1,56	6, 10

Avaluació

S'avaluarà:

- treball a classe: lectura, diàlegs, etc.; participació: preguntes, detecció de dificultats lingüístiques, etc.);
- lliurament de treballs autònoms;
- treballs de control.

Criteris:

Normalment tots els treballs es puntuaran de la següent manera:

100% d'encerts: Matrícula

90%-99% d'encerts: Excel·lent

75%-89% d'encerts: Notable

60%-74% d'encerts: Aprovat

Menys de 60% d'encerts: Suspens

Es considerarà "no presentat" l'alumne que no faci el 75% de tots els treballs avaluable. No hi ha examen final de recuperació per als alumnes de grau.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	40%	4,5	0,18	3, 4, 8
Activitats d'avaluació de comprensió oral	5%	0,55	0,02	5, 9
Activitats d'avaluació de producció escrita	20%	2,25	0,09	3, 6, 10
Activitats d'avaluació de producció oral	5%	0,55	0,02	2, 7, 11
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	2,25	0,09	1, 3
Treballs	10%	1,15	0,05	3, 4, 6, 10

Bibliografia

Llibres de text:

- Dossier.
- Javronina S., Shirochinskaya A., *El ruso en ejercicios*. Madrid, Rubiños, 1992.

Diccionaris:

- **Diccionario Español-Ruso Ruso-Español**. - Marzixevskaia.
- **Diccionario Español-Ruso** - Narúmov.

- ***Diccionario Ruso-Español*** - Nogueira.

Gramàtiques:

- Púlkina I., Zajava E., *El Ruso. Gramática práctica*. Madrid, Rubiños - Russki yazyk, 1992.
- Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., *Ejercicios de gramática rusa*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., *Guía del verbo ruso*. Madrid, Rubiños, 1989.
- Zajava-Nekrásova, *Casos y preposiciones en el idioma ruso*

Enllaços web:

Cercadors:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris, enciclopèdies, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>

Diccionaris bilingües:

- <http://www.multitran.ru>
- <http://www.online.multilex.ru>

Televisió russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.1tv.ru/home.htm>

Premsa russa:

- <http://www.russie.net/liens/presse.htm>

Ràdio russa:

- <http://www.webtelek.com>
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>

Literatura russa:

- <http://az.lib.ru/>